Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedzieliśmy naszemu panu: Ten młody (człowiek) nie będzie mógł opuścić swego ojca, bo gdyby opuścił swego ojca, ten by umarł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjaśniliśmy ci wtedy, nasz panie, że ten młody człowiek nie będzie mógł opuścić swego ojca. Gdyby go bowiem opuścił, ojciec nie przeżyłby tego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówiliśmy do mego pana: Chłopiec nie będzie mógł opuścić swego ojca, bo gdyby opuścił swego ojca, ten by umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówiliśmy do pana mego: Nie będzie mogło chłopię opuścić ojca swego; bo gdyby opuściło ojca swego, umarłby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namieniliśmy panu memu: Nie może chłopię opuścić ojca swego, bo jeśli go opuści, umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzieliśmy panu mojemu: Nie może chłopiec opuścić ojca, bo gdyby go opuścił, ojciec by umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzieliśmy panu mojemu: Chłopiec ten nie będzie mógł opuścić ojca swego, bo gdyby opuścił ojca swego, ten by umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A my odpowiedzieliśmy memu panu: Chłopiec nie może opuścić swojego ojca, bo gdy go opuści, ojciec umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na co my odpowiedzieliśmy mojemu panu: «Chłopiec ten nie może opuścić swojego ojca. Gdyby go opuścił, ojciec by umarł». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy my odpowiedzieliśmy ci, panie: ”Ten chłopiec nie może opuścić ojca, bo gdyby go opuścił, [ojciec] umrze”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedzieliśmy naszemu panu: 'Młodzieniec nie może opuścić swojego ojca, [bo jeżeli] opuści swojego ojca, [to ten] umrze'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ми панові: Не зможе дитина залишити батька, коли ж залишить батька, він помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieliśmy naszemu panu: Ten chłopak nie może opuścić swojego ojca, bo gdyby opuścił swojego ojca, to on by umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale my powiedzieliśmy memu panu: ʼChłopiec nie może opuścić swego ojca. Gdyby opuścił swego ojca, ten na pewno by umarłʼ. |